

NABOŻEŃSTWO I BŁOGOSŁAWIEŃSTWO DZWONU
POWRACAJĄCEGO DO STRASZEWIA W RAMACH PROJEKTU
„DZWONY POKOJU DLA EUROPY”

GOTTESDIENST UND SEGNUNG DER NACH STRASZEWO
ZURÜCKKEHRENDEN GLOCKE IM RAHMEN DES PROJEKTS
„FRIEDENSGLOCKEN FÜR EUROPA”





Relikwiarz Krzyża Świętego, ok. 1400 r.
(katedra św. Mikołaja w Elblągu)

Reliquiar des Heiligkreuzes, um 1400
(St.-Nikolaus-Kathedrale in Elbląg)

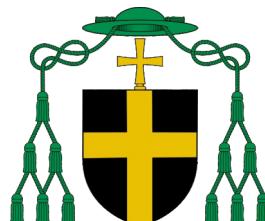
NABOŻEŃSTWO I BŁOGOSŁAWIEŃSTWO DZWONU
POWRACAJĄCEGO DO STRASZEWA W RAMACH PROJEKTU
„DZWONY POKOJU DLA EUROPY”

GOTTESDIENST UND SEGNUNG DER NACH STRASZEWO
ZURÜCKKEHRENDEN GLOCKE IM RAHMEN DES PROJEKTS
„FRIEDENSGLOCKEN FÜR EUROPA”

24.06.2023, katedra św. Mikołaja,
St.-Nikolaus-Kathedrale, Elbląg

Główny celebrans / Hauptzelebrant :
bp dr Jacek Jezierski
Biskup Diecezji Elbląskiej

Kazanie / Predigt:
bp dr Gebhard Fürst
Biskup Diecezji Rottenburg-Stuttgart



Elbląg 2023



Rozpoczęcie projektu "Dzwony pokoju dla Europy"
w Diecezji Rottenburg-Stuttgart 24 IX 2021:

od lewej bp dr Gebhard Fürst (Niemcy, Rottenburg-Stuttgart),
bp dr Jacek Jezierski (Polska, Elbląg), bp dr Martin David (Czechy,
Ostrawa-Opava)

Eröffnung des Projekts "Friedensglocken für Europa"
in der Diözese Rottenburg-Stuttgart 24 IX 2021:

von links, Bischof Dr. Gebhard Fürst (Deutschland,
Rottenburg-Stuttgart), Bischof Dr. Jacek Jezierski (Polen, Elbląg),
Bischof Dr. Martin David (Tschechische Republik, Ostrava-Opava)

DZWON ZE STRASZEWA I PROJEKT „DZWONY POKOJU DLA EUROPY”

W czasie II wojny światowej, a konkretnie w marcu 1940 roku, wskutek rozporządzenia władz hitlerowskich, zainicjowano akcję ściągania dzwonów z wież kościelnych na cele przemysłu zbrojeniowego. W jej wyniku zniszczono bezpowrotnie dziesiątki tysięcy dzwonów. Tylko niewielka ich liczba przetrwała na składowiskach pozostałości wojenne.

W latach powojennych większość zachowanych dzwonów powróciła do swoich pierwotnych miejsc. Wskutek nowej sytuacji geopolitycznej, ich transport do byłych, niemieckich prowincji wschodnich okazał się niemożliwy. Od 1950 roku zaczęto je wieszać w dzwonnicy kościelnych na obszarze ówczesnej Republiki Federalnej Niemiec.

Dzwon z kościoła w Straszewie (niem. Dietrichsdorf; obecnie Diecezja Elbląska) zawieszono w dzwonnicy wybudowanego w 1950 roku kościoła pw. św. Alberta Wielkiego w Esslingen-Oberesslingen, niedaleko Stuttgartu (Diecezja Rottenburg-Stuttgart). Dzwon (h') odlał w 1719 roku ludwisarz Benjamin Witwerck z Gdańska. Jego średnica wynosi 80 cm, zaś ciężar – około 300 kg. W 2023 roku dzwon ze Straszewa mógł ostatecznie powrócić do swojej matczynej wieży, dzięki inicjatywie Diecezji Rottenburg-Stuttgart, realizowanej w ramach projektu „Dzwony pokoju dla Europy“. W jego miejsce, do kościoła w Esslingen-Oberesslingen, odlały dzwon o podobnych parametrach w ludwisarni Bachert. Tak historyczny, jak i nowo odlewany dzwon stanowią rękojmię pokoju, a ich dźwięk zachęca do modlitwy, by we wspólnym domu, jakim jest Europa, zapanowało ostateczne pojędnanie. Wszystkie nowo odlane dzwony pokoju zdobi płaskorzeźba artysty Massimiliano Pironti'ego, ukazująca dwa gołębie przekazujące sobie gałązkę

oliwną, będącą symbolem pokoju. Do płaskorzeźby dołączono łacińską inskrypcję: „Modlę się o pojednanie i pokój dla Europy przez Jezusa Chrystusa, Pana naszego, Księcia Pokoju”.



DIE GLOCKE AUS STRASZEWO UND DAS PROJEKT „FRIEDENSGLOCKEN FÜR EUROPA”

Während des Zweiten Weltkriegs, genauer gesagt im März 1940, wurde auf Erlass der NS-Behörden eine Kampagne zur Entfernung von Glocken aus Kirchtürmen für die Rüstungsindustrie eingeleitet. Infolgedessen wurden Zehntausende von Glocken unwiederbringlich zerstört. Nur ein kleiner Teil dieser Glocken überlebte die Feuersbrunst des Krieges.

In den Nachkriegsjahren wurden die meisten der überlebenden

Glocken an ihre ursprünglichen Standorte zurückgebracht. Aufgrund der neuen geopolitischen Lage war es nicht möglich, sie in die ehemaligen deutschen Ostprovinzen zu transportieren. Ab 1950 wurden sie in den Glockentürmen der Kirchen im Gebiet der damaligen Bundesrepublik Deutschland aufgehängt.

Die Glocke aus der Kirche in Straszewo (deutsch: Dietrichsdorf; heute Diözese Elbląg) wurde im Glockenturm der 1950 erbauten Kirche St. Albert der Große in Esslingen-Oberesslingen bei Stuttgart (Diözese Rottenburg-Stuttgart) aufgehängt. Die Glocke (h') wurde 1719 von dem Glockengießer Benjamin Witwerck aus Danzig gegossen. Sie hat einen Durchmesser von 80 cm und ein Gewicht von etwa 300 kg. Im Jahr 2023 konnte die Glocke aus Straszewo dank einer Initiative der Diözese Rottenburg-Stuttgart im Rahmen des Projekts "Friedensglocken für Europa" endlich in ihren Mutterturm zurückkehren. An ihrer Stelle wurde in der Glockengießerei Bachert eine Glocke mit ähnlichen Parametern für die Kirche in Esslingen-Oberesslingen gegossen. Sowohl die historische Glocke als auch die neu gegossene Glocke sind ein Versprechen für den Frieden, und ihr Klang lädt uns ein, für die endgültige Versöhnung in dem gemeinsamen Haus Europa zu beten. Alle neu gegossenen Friedensglocken sind mit einem Flachrelief des Künstlers Massimiliano Pironti verziert, das zwei Tauben zeigt, die sich gegenseitig einen Olivenzweig reichen, ein Symbol des Friedens. Das Basrelief wird von einer lateinischen Inschrift begleitet: „Ich erbitte Versöhnung und Frieden in Europa durch unseren Herrn Jesus Christus, den Fürst des Friedens“.

WEJŚCIE / EINZUG

Śpiew na wejście /Eröffnungsgesang:

De profundis (muz. Marcin Tadeusz Łukaszewski)

Podczas śpiewu na wejście biskup dr Jacek Jezierski (Biskup Diecezji Elbląskiej) i biskup dr Gebhard Fürst (Biskup Diecezji Rottenburg-Stuttgart) podążają w otoczeniu asysty liturgicznej do ołtarza. Całują ołtarz i zajmują wyznaczone miejsca

Während des Eingangsgesangs schreiten Bischof Dr. Jacek Jezierski (Bischof der Diözese Elbląg) und Bischof Dr. Gebhard Fürst (Bischof der Diözese Rottenburg-Stuttgart) zum Altar, umgeben von der liturgischen Assistenz. Sie küssen den Altar und nehmen die ihnen zugewiesenen Plätze ein.

OBRZĘDY WSTĘPNE / ERÖFFNUNGSRITEN

Bp Jezierski: W imię Ojca i Syna i Ducha Świętego. Amen / Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen

Bp Jezierski: Pan z wami / Der Herr sei mit euch

Wszyscy / Alle: I z duchem twoim / Und mit deinem Geiste

Bp Jezierski: Wprowadzenie i powitanie Gości / Einleitende Worte und Begrüßung der Gäste

Bp Jezierski: Módlmy się / Lasset uns beten

Boże, Stwórco świata, Ty kierujesz biegiem dziejów, + wysłuchaj nasze błagania i udziel pokoju w naszych czasach, * abyśmy z radością mogli wychwalać Twoje miłosierdzie. Przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, Twojego Syna, + który z Tobą żyje i króluje w jedności

Ducha Świętego, * Bóg przez wszystkie wieki wieków.
Amen.

Gott, Schöpfer der Welt, du lenkst den Lauf der Geschichte,
+ erhöre unser Flehen und schenke Frieden in unserer Zeit,
* damit wir mit Freude deine Barmherzigkeit preisen
können. Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen
Sohn, unseren Herrn und Gott, + der in der Einheit des
Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit.
Amen.

LITURGIA SŁOWA / WORTGOTTESDIENST

Pierwsze czytanie: Iz 49, 1-6, *Ustanowię cię światłością dla pagan*

Czytanie z Księgi proroka Izajasza

Posłuchajcie mnie, wyspy! Ludy najdalsze, uważajcie!
Powołał mnie Pan już z łona mej matki, od jej wnętrzności
wspomniał moje imię. Ostrym mieczem uczynił me usta,
w cieniu swej ręki mnie ukrył. Uczynił ze mnie strzałę
zaostrzoną, utaił mnie w swoim kołczanie.

I rzekł mi: «Ty jesteś Sługą moim, Izraelu, w tobie się
rozsławię». Ja zaś mówiłem: «Próżno się trudziłem, na
darmo i na nic zużyłem me siły. Lecz moje prawo jest u Pana
i moja nagroda u Boga mego». Wsławiłem się w oczach
Pana, Bóg mój stał się moją siłą.

A teraz przemówił Pan, który mnie ukształtował od
urodzenia na swego Sługię, bym nawrócił do Niego Jakuba
i zgromadził Mu Izraela. A mówił: «To zbyt mało, iż jesteś
Mi Sługą dla podźwignięcia pokoleń Jakuba
i sprowadzenia ocalałych z Izraela! Ustanowię cię
światłością dla pagan, aby moje zbawienie dotarło aż do

krańców ziemi».

Oto słowo Boże
Bogu niech będą dzięki

Erste Lesung: Jes 49, 1–6, *Ich mache dich zum Licht der Nationen*

Lesung aus dem Buch Jesája

Hört auf mich, ihr Inseln, merkt auf, ihr Völker in der Ferne!
Der Herr hat mich schon im Mutterleib berufen; als ich noch im Schoß meiner Mutter war, hat er meinen Namen genannt. Er machte meinen Mund wie ein scharfes Schwert, er verbarg mich im Schatten seiner Hand. Er machte mich zu einem spitzen Pfeil und steckte mich in seinen Köcher.

Er sagte zu mir: Du bist mein Knecht, Israel, an dem ich meine Herrlichkeit zeigen will. Ich aber sagte: Vergeblich habe ich mich bemüht, habe meine Kraft für Nichtiges und Windhauch vertan. Aber mein Recht liegt beim Herrn und mein Lohn bei meinem Gott.

Jetzt aber hat der Herr gesprochen, der mich schon im Mutterleib zu seinem Knecht geformt hat, damit ich Jakob zu ihm heimführe und Israel bei ihm versammelt werde. So wurde ich in den Augen des Herrn geehrt und mein Gott war meine Stärke. Und er sagte: Es ist zu wenig, dass du mein Knecht bist, nur um die Stämme Jakobs wieder aufzurichten und die Verschonten Israels heimzuführen. Ich mache dich zum Licht der Nationen; damit mein Heil bis an das Ende der Erde reicht.

Wort des lebendiges Gottes

Dank sei Gott

Śpiew / Gesang: *Northern lights* (muz. Ola Gjeilo)

Ewangelia: J 20, 19-22, Pokój wam!

Pan z wami

I z duchem twoim

Słowa Ewangelii według świętego Jana

Wieczorem owego pierwszego dnia tygodnia, tam gdzie przebywali uczniowie, gdy drzwi były zamknięte z obawy przed Żydami, przyszedł Jezus, stanął pośrodku i rzekł do nich: Pokój wam! A to powiedział im ręce i bok. Uradowali się zatem uczniowie ujrzałszy Pana. A Jezus znowu rzekł do nich: Pokój wam! Jak Ojciec Mnie posłał, tak i Ja was posyłam. Po tych słowach tchnął na nich i powiedział im: Weźmijcie Ducha Świętego!

Oto słowo Pańskie

Evangelium: Joh 20, 19-22, Friede sei mit euch!

Der Herr sei mit euch

Und mit deinem Geiste

Aus dem heiligen Evangelium nach Johannes

Am Abend des ersten Tages der Woche, als die Jünger aus Furcht vor den Juden bei verschlossenen Türen beisammen waren, kam Jesus, trat in ihre Mitte und sagte zu ihnen: Friede sei mit euch! Nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Seite. Da freuten sich die Jünger, als sie den Herrn sahen. Jesus sagte noch einmal zu ihnen: Friede sei mit euch! Wie mich der Vater gesandt hat, so sende ich euch. Nachdem er das gesagt hatte, hauchte er sie an und sagte zu ihnen: Empfange den Heiligen Geist!

Evangelim unseres Herrn Jesus Christus
Lob sei dir, Christus

Kazanie / Predigt:

bp dr Gebhard Fürst (Diecezja Rottenburg-Stuttgart)

Śpiew / Gesang: *O salutaris Hostia* (muz. Eriks Esenvalds)

MODLITWA WIERNYCH / FÜRBITTEN

Bp Jezierski: Do Boga Ojca, za pośrednictwem Jezusa Chrystusa i wstawiennictwem Najświętszej Maryi Panny oraz Świętych, zanieśmy wspólne prośby / Durch die Vermittlung Jesu Christi und auf die Fürsprache der seligen Jungfrau Maria und der Heiligen bringen wir unsere gemeinsamen Bitten zu Gott, dem Vater:

1. Módlmy się o sprawiedliwy pokój pomiędzy narodami, aby był trwałym fundamentem budowania naszej teraźniejszości i przyszłości / Lasst uns für einen gerechten Frieden zwischen den Völkern beten, damit er eine dauerhafte Grundlage für den Aufbau unserer Gegenwart und Zukunft ist.

2. Prosimy Cię Boże za obecnych wśród nas pasterzy Kościoła: biskupa Gebharda i biskupa Jacka, aby ich pracy apostolskiej i codziennym działaniom towarzyszyło światło Ducha Świętego / Wir bitten dich, o Gott, für die unter uns anwesenden Hirten der Kirche: Bischof Gebhard und Bischof Jacek, dass das Licht des Heiligen Geistes ihr apostolisches Wirken und ihr tägliches Handeln begleiten möge.

3. Prosimy Cię Boże o błogosławieństwo dla cierpiącej

w wyniku wojny Ukrainy, o siły dla jej obrońców, o pociechę i wsparcie dla rannych, poszkodowanych, potrzebujących pomocy / Wir bitten dich, Gott, um Segen für die Ukraine, die unter dem Krieg leidet, um Kraft für ihre Verteidiger, um Trost und Beistand für die Verwundeten, die Verletzten, die Hilfsbedürftigen.

4. Módlmy się o pojednanie i współpracę, aby dialog i umiejętność przebaczenia dopomogły nam w budowaniu królestwa Chrystusa w naszych wspólnotach / Lasst uns um Versöhnung und Zusammenarbeit beten, damit der Dialog und die Fähigkeit zur Vergebung uns helfen, das Reich Christi in unseren Gemeinschaften aufzubauen.

5. Módlmy się o uzdrawienie pamięci i uleczenie ran przeszłości. Niech Duch Święty doprowadzi nas do prawdy, która wyzwala i uzdrawia / Lasst uns für die Heilung der Erinnerung und die Heilung der Wunden der Vergangenheit beten. Möge der Heilige Geist uns zu der Wahrheit führen, die befreit und heilt.

6. Módlmy się za nas wszystkich obecnych w katedrze, abyśmy w naszej codzienności byli wobec świata świadkami Ewangelii Chrystusa / Beten wir für uns alle, die wir in der Kathedrale anwesend sind, dass wir in unserem täglichen Leben Zeugen des Evangeliums Christi vor der Welt sein können.

Bp Jezierski: Wysłuchaj nas Boże, dobry, sprawiedliwy, miłosierny. Wysłuchaj wołania Twojego Kościoła i naucz nas budować we współczesnym świecie cywilizację życia i pokoju. Prosimy o to, przez Chrystusa Pana naszego. Amen

/ Erhöre uns, Gott, gut, gerecht und barmherzig. Erhöre den Schrei deiner Kirche und lehre uns, in der modernen Welt eine Zivilisation des Lebens und des Friedens aufzubauen. Darum bitten wir, durch Christus, unsern Herrn. Amen.

OJCZE NASZ / VATER UNSER

Bp Jezierski: Powtarzajmy słowa modlitwy Pańskiej, modlitwy którą pozostawił swoim uczniom i nam Jezus Chrystus / Lasst uns die Worte des Vaterunser wiederholen, das Gebet, das Jesus Christus seinen Jüngern und uns hinterlassen hat.

Ojcze nasz, któryś jest w niebie, święć się imię Twoje; przyjdź królestwo Twoje; bądź wola Twoja, jako w niebie tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj i odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wódź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Amen.

Vater unser im Himmel, geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen.

OBRZĘD POKOJU I POJEDNANIA RITUS DES FRIEDENS UND DER VERSÖHNUNG

Bp Jezierski: Pokójński niech zawsze będzie z wami / Der Friede des Herrn sei alle Zeit mit euch.

Wszyscy / Alle: I z duchem twoim / Und mit deinem Geiste.

Bp Jezierski: W duchu braterstwa i przebaczenia przekażmy sobie znak pokoju / Lasst uns im Geiste der Brüderlichkeit und der Vergebung das Zeichen des Friedens weitergeben.

Biskup Jezierski i Biskup Fürst wychodzą przed ołtarz i podają sobie ręce. Potem wracają na swoje miejsca / Bischof Jezierski und Bischof Fürst treten vor den Altar und geben sich die Hand. Dann kehren sie auf ihre Plätze zurück.

Śpiew / Gesang: *Ubi caritas et amor* (muz. Ola Gjeilo)

MODLITWA KOŃCOWA I BŁOGOSŁAWIEŃSTWO SCHLUSSGEbet UND SEGNUNG

Bp Jezierski: Módlmy się / Lasset uns beten

Boże, Ty z ojcowską troską czuwasz nad wszystkimi, + spraw, aby wszyscy ludzie, którzy mają wspólne pochodzenie, * w pokoju tworzyli jedną rodzinę złączoną węzłami bratniej miłości. Przez naszego Pana Jezusa Chrystusa, Twojego Syna, + który z Tobą żyje i króluje w jedności Ducha Świętego, * Bóg przez wszystkie wieki wieków. Amen.

Gott, du wachst über alle mit väterlicher Fürsorge, + gib, dass alle Menschen, die einen gemeinsamen Ursprung haben, * friedlich eine Familie bilden, die durch die Bande der brüderlichen Liebe vereint ist. Darum bitten wir durch Jesus Christus, deinen Sohn, unseren Herrn und Gott, + der in der Einheit des Heiligen Geistes mit dir lebt und herrscht in alle Ewigkeit. Amen.

Obaj biskupi stają przy ołtarzu i udzielają zgromadzonym błogosławieństwa / Beide Bischöfe stehen am Altar und erteilen dem

versammelten Volk ihren Segen.

Bp Jezierski: Pan z wami / Der Herr sei mit euch.

Wszyscy / Alle: I z duchem twoim / Und mit deinem Geiste.

Bp Jezierski: Niech was błogosławi Bóg wszechmogący, *
Ojciec i Syn, + i Duch Święty. Amen. / Es segne euch der
allmächtige Gott, der Vater und der Sohn + und der Heilige
Geist. Amen.

Diakon: Idźcie w pokoju Chrystusa / Gehet hin in Frieden

Wszyscy / Alle: Bogu niech będą dzięki / Dank sei Gott dem
Herrn

*Biskupi wraz z asystą liturgiczną, a za nimi uczestnicy nabożeństwa,
wychodzą główną nawą z katedry i udają się do pomnika Jana Pawła
II / Die Bischöfe und ihre liturgischen Assistenten, gefolgt von den
Teilnehmern des Gottesdienstes, verlassen das Hauptschiff der
Kathedrale und begeben sich zum Denkmal von Johannes Paul II.*

OBRZĘD POŚWIĘCENIA DZWONU RITUS DER GLOCKENWEIHE

*Obaj biskupi oraz asysta liturgiczna stają w pobliżu dzwonu
i odmawiają modlitwę błogosławieństwa / Beide Bischöfe stehen
neben der Glocke und sprechen das Segensgebet.*

Bp Jezierski: Boże, Ty od początku świata przemawiałeś do ludzi, wzywałeś do zjednoczenia z sobą, pouczałeś ich i udzielałeś im zbawiennych napomnień. Ty poleciłeś swemu śladze Mojżeszowi, aby posługiwał się srebrnymi trąbami do zwoływania ludu. Dziś pozwalasz Panie swojemu Kościółowi odlewać spiżowe dzwony, aby wzywały Twój lud na modlitwę.

Pobłogosław + ten dzwon i spraw, niech wierni, którzy słuchać będą jego głosu, wznoszą serca i myśli do Ciebie. Wezwani dźwiękiem dzwonu niechaj podążają do kościoła, niech doświadczają w nim obecności Chrystusa, słuchają Twego słowa i zanoszą do Ciebie swoje błagania. Przez Chrystusa Pana naszego. Amen.

Bp Fürst: O Gott, von Anbeginn der Welt hast Du zu den Menschen gesprochen, sie zur Vereinigung mit Dir gerufen, sie belehrt und ihnen heilsame Ermahnungen gegeben. Du hast deinen Diener Mose angewiesen, mit silbernen Trompeten das Volk zu rufen. Heute erlaubst du deiner Kirche, Herr, Bronzeglocken zu gießen, um dein Volk zum Gebet zu rufen.

Segne + diese Glocke und gib, dass die Gläubigen, die ihrem Klang lauschen, ihre Herzen und Gedanken zu dir erheben. Durch den Klang der Glocke gerufen, mögen sie in die Kirche gehen, die Gegenwart Christi in ihr erfahren, Deinem Wort lauschen und ihre Bitten zu Dir bringen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. Amen.

Po modlitwie obydwaj biskupi dokonują pokropienia dzwonu wodą święconą, namaszczenia olejem Krzyżma oraz okadzenia kadzidłem / Nach dem Gebet besprengen die beiden Bischöfe die Glocke mit Weihwasser, salben sie mit dem Öl und inzensieren sie mit Weihrauch.

Śpiew / Gesang:

Modlitwa o pokój – Gebet für den Frieden
(muz. Norbert Blacha)

W tym miejscu bp Fürst przekazuje przedstawicielom parafii Straszewo pamiątkową tablicę. Dzwon zostaje przejęty przez delegację. Biskupi i asysta liturgiczna wracają do zakrystii katedry / Hier über gibt Bischof Fürst eine Gedenktafel an Vertreter der Gemeinde Straszewo. Die Glocke wird von der Delegation entgegengenommen. Die Bischöfe und Assistenten kehren in die Sakristei der Kathedrale zurück.

Nabożeństwo i błogosławieństwo dzwonu
powracającego do Straszewa w ramach projektu
„Dzwony Pokoju dla Europy”

Gottesdienst und Segnung der nach Straszewo
zurückkehrenden Glocke im Rahmen des Projekts
"Friedensglocken für Europa"

Śpiewy / Gesänge:
Chór CANTATA (Elbląg), dyr. Marta Dróżda-Kulkowska

Opracowanie tekstów / Texterstellung und Übersetzung:
ks. dr Piotr Tawarek

Zdjęcia / Fotos:
Mieczysław Jaworski

Na okładkach zeszytu / Auf den Umschlägen der Broschüre:

katedra św. Mikołaja w Elblągu, XIII-XIV w.
St.-Nikolaus-Kathedrale in Elbląg, 13.-14. Jahrhundert

kościół św. Katarzyny w Straszewie,
kamienna podstawa XIII w., obecny stan z XVII w.

St.-Katharinenkirche in Straszewo,
Steinsockel 13. Jahrhundert, heutiger Zustand 17. Jh.



Figura św. Mikołaja - patrona katedry i miasta, ok. 1410 r.
(katedra św. Mikołaja w Elblągu)

Statue des Heiligen Nikolaus
Schutzpatron der Kathedrale und der Stadt, um 1410
(St.-Nikolaus-Kathedrale in Elbląg)

